

Vertrag

Contratto

Konzession für die Führung der schulinternen Bardienst

Concessione per la gestione del servizio bar scolastico interno

Die Technologische Fachoberschule Bozen Max Valier vertreten durch die Schulführungskraft Dr. Barbara Willimek

L'Istituto tecnologico di Bolzano Max Valier rappresentato dalla dirigente scolastica Dott.ssa Barbara Willimek

Der Konzessionsnehmer ... , Steuernummer/MwSt.Nr. ... vertreten durch ..., geboren am ... in Bozen,

Il concessionario ..., codice fiscale/partita iva ..., rappresentato da ..., nato a ... il ...,

Ort und Räumlichkeiten

Luogo e locali

Der Dienst muss von der Firma, die den Zuschlag erhalten hat (in der Folge als Konzessionär bezeichnet), an der Technologische Fachoberschule Bozen Max Valier, Sorrentostr. 20, 39100 Bozen durchgeführt werden.

Il servizio dovrà essere espletato dalla ditta aggiudicataria (che in seguito viene definito come concessionario) presso l'Istituto tecnologico di Bolzano Max Valier, Via Sorrento 20, 39100 Bolzano.

Der Konzessionär hat sich vor Abgabe des Angebotes die Räumlichkeiten angesehen.

Il concessionario ha visionato i locali prima della presentazione dell'offerta.

In denen zum Gebrauch überlassenen Räumlichkeiten dürfen ausschließlich die in den gegenständlichen Vertragsbedingungen vorgesehenen Tätigkeiten ausgeführt werden und es wird ausdrücklich jede Änderung der Bestimmung und der Struktur verboten, wobei solche Änderungen die Auflösung des Vertrages bewirken.

I locali concessi in uso si intendono esclusivamente destinati alle attività di cui al presente capitolato e ne è fatto divieto di mutamento di destinazione e di modifiche strutturali, pena la risoluzione del contratto e il ripristino locali.

Schulinterner Bardienst

Servizio bar scolastico interno

Der Konzessionär verpflichtet sich in den Räumen die zur Verfügung gestellt werden, den schulinternen Bardienst zu führen.

Il concessionario si impegna ad adempiere nei locali messi a disposizione per la gestione del servizio del bar scolastico interno.

Definition der Benutzer der Dienstleistung

Definizione degli utenti del servizio

Den Bardienst können die Schüler und das schulinterne Personal - Schulführungskraft, Lehrer und Schulverwaltungspersonal - sowie die von der Schule eingeladenen Gäste beanspruchen. Das gilt auch für jegliche Veranstaltungen, die in der Schule abgehalten werden.

Del servizio bar possono usufruire gli studenti ed il personale scolastico interno - dirigente scolastico, personale docente ed amministrativo scolastico - nonché gli ospiti invitati dalla scuola stessa. Ciò vale per tutti i tipi delle manifestazioni svolte nella scuola.

Die Benutzung des Bardienstes von anderen Personen ist nicht gestattet, außer schriftliche Genehmigung der Schulführungskraft.

Non è consentito l'uso del servizio bar attraverso l'accesso interno ad altre persone, salvo diverso accordo scritto con la Dirigente scolastica

Art und Umfang der Dienstleistungen

Modalità e dimensioni del servizio

Im Einzelnen handelt es sich um folgende

In particolare si tratta dei seguenti servizi che

Leistungen, die vom Konzessionär auf eigene Kosten und mit eigenem Personal zu erbringen sind: l'concessionario deve offrire a proprie spese e con il proprio personale:

- a) die Beschaffung der Lebensmittel und der sonstigen zur Ausführung des Auftrages erforderlichen Güter;
 - b) die Zubereitung der Getränke, der belegten Brote, des Gebäcks und sonstiger Speisen, wie Salate, kleine kalte oder warme Speisen, so wie dies in den nachstehenden Artikeln bestimmt wird.
 - c) die Zubereitung von Lebensmitteln für eine gesunde Ernährung, wie Obst je nach Jahreszeit, Yogurt, belegte Vollkornbrote;
 - d) die Beschaffung von Produkten aus dem „Fairen Handel“, wie Kaffee, Schokolade;
 - e) die Ausgabe der Getränke, der belegten Brote, des Gebäcks und sonstiger Speisen, wie Salate, kleine kalte oder warme Speisen und der Produkte aus dem „Fairen Handel“ durch geeignetes Bedienungspersonal;
 - f) die sofortige Reinigung des Geschirrs, des Bestecks, der Gläser usw.;
 - g) die Reinigung der Räume und Einrichtungen, die dem Barbetrieb dienen und mit besonderer Beachtung der Sanitätsvorschriften. In der Reinigung ist die pflichtmäßige Lieferung der Reinigungsmittel und kleiner Putzwerkzeuge (Besen, Bürsten, Wischtücher usw.) inbegriffen;
 - h) den Barbetrieb in den festgelegten Öffnungszeiten zu gewährleisten. Grundsätzlich wird die Konsumation im Barbetrieb mit den Konsumenten direkt abgerechnet. Für den Barbetrieb kann neben der Barzahlung zusätzlich die Bezahlung mit den gängigen elektronischen Essensgutscheinen (seit 01.05.2019 BluBe von CIR food) ermöglicht werden (die Informationen über die Erteilung der entsprechenden Konzession kann beim zuständigen Landesamt eingeholt werden);
 - i) der Ausschank von alkoholischen Getränken ist nicht gestattet;
 - j) der Ausschank von superalkoholischen Getränken ist nicht gestattet.
- a) l'acquisto di generi alimentari e altri beni necessari all'adempimento dell'incarico;
 - b) la preparazione di bevande, di panini farciti, di paste/pasticcini ed altre pietanze, come insalate, piccoli piatti freddi o caldi secondo le modalità definite negli articoli seguenti.
 - c) la preparazione di generi alimentari per una sana alimentazione, come frutta di stagione, yogurt, panini integrali farciti;
 - d) l'acquisto di prodotti provenienti dal commercio equo/solidale, come caffè, cioccolato;
 - e) la distribuzione delle bevande, dei panini farciti, delle paste/dei pasticcini e delle altre pietanze, come insalate, piccoli piatti freddi o caldi e dei prodotti dal commercio equo/solidale da personale qualificato;
 - f) la pulizia immediata e il riordino delle stoviglie, delle posate, dei bicchieri ecc.;
 - g) la pulizia dei locali e degli arredi utilizzabili per il servizio bar con particolare attenzione alle norme igienico-sanitarie, provvedendo all'acquisto di detersivi e strumenti per la pulizia (scope, spazzole, strofinacci ecc.);
 - h) l'erogazione del servizio bar durante l'orario di apertura prefissato. In linea di principio la consumazione al bar deve essere pagata direttamente dai consumatori. Per il servizio bar può essere predisposto - oltre al pagamento in contanti - il pagamento con i buoni pasto elettronici (BluBe di CIR food dal 01.05.2019) (le informazioni sul rilascio della relativa concessione potranno essere richieste presso l'ufficio provinciale competente);
 - i) non è consentita la miscita di alcolici;
 - j) non è consentita la miscita di superalcolici.

Räumlichkeiten

Locali

Die für den schulinternen Bardienst zur Verfügung stehenden Räumlichkeiten sind folgende:

Barraum (176,5 m²)

Lagerraum des Barbetriebes (25,9 m²)

Der Zugang zu den Räumlichkeiten des Barbetriebes muss dem mit der Verwahrung beauftragten Schulführungskraft und dem Hausmeister der Schule jederzeit gewährleistet sein.

I locali messi a disposizione per il servizio bar scolastico interno sono i seguenti:

➤ Locale bar (176,5 m²)

➤ Deposito gestione bar (25,9 m²)

L'accesso ai locali del bar deve essere consentito in ogni momento alla dirigente scolastica consegnatario e al custode della scuola.

Vorhandene Einrichtung

- Nr.1 Bartheke mit Kühlanlage, Kühlzelle mit drei Türen, drei Schubladen;
- Nr. 1 Vitrine Gebäck, gekühlt, mit großen Schubladen, warme Fläche für Brioche, die Glasfenster auf der Kundenseite wie ein Klavierdeckel zu öffnen, mit Beleuchtungseinrichtung;
- Nr. 1 Kassenbereich, Möbel mit Granitplatte, Schubladen mit Schlössern;
- Nr. 1 Hintertheckenmöbel, Spülbecken, Bereich für Kaffee, Türen und Schubladen je nach Bedarf, auf der ganzen Längsseite einen Aufsatz mit Konsolen, Haube mit Beleuchtung, hinter der Kasse ein Eckmöbel für Bonbon;
- Nr. 1 Fußbrett aus Holz mit Linoleum bezogen;
- Nr. 1 gekühlte Vitrine, mit einer Reservezelle auf der Unterseite;
- Nr. 2 gekühlte Vitrine für Brötchen mit Reservezelle;
- Nr. 1 Verbindungsstück aus Holz;
- Nr. 1 Hintertheckenmöbel, Spülbecken, Türen, Schubladen, Aufbau mit Konsolen und Beleuchtung;
- Runde „Snack“-Tische für Barraum, Mittelfuß am Fußboden befestigt, kunststoffbeschichtet, Durchmesser ca. 70 cm, Höhe 110 cm;
- Belüfteter Eisschrank, entsprechend den Bestimmungen für Gemeinschaftsküchen, ca. 1300 Liter Fassungsvermögen, Temperaturbereich -2 bis + 8 ° C, zwei Türen, Maße ca. 1440 x 780 x 2000 mm., Elektroanschluss 220 V.
- Zusammenstellbarer Tisch aus rostfreiem Stahl, den Bestimmungen für große Gemeinschaftsküchen entsprechend, Gesamtmaße ca. 2400 x 700 x 850 (h) mm, mit folgender Zusammensetzung:
 - Nr. 1 Sichtschrank mit Zwischenfach, Maße ca. 1600 x 680 x 810 (h) mm;
 - Nr. 1 Schubladenschränke mit je drei

Arredi disponibili

- nr. 1 banco bar, refrigerato, cella con tre sportelli, tre cassettiere
- nr. 1 vetrina pasticceria, refrigerata, con cassettoni, piano caldo per brioche, cristalli lato cliente apribili del tipo piano, completa di illuminazione;
- nr. 1 zona cassa, con mobile con piano in granito, cassetti con serratura;
- nr. 1 retrobanco, lavello piano caffè, ante e cassetti secondo esigenze, alzatina con mensole su tutta la lunghezza, cappa ed illuminazione, angolare dietro la cassa per caramelle;
- nr. 1 pedana in legno con rivestimento in linoleum;
- nr. 1 vetrina dessert refrigerata, completa di cella di riserva nella parte inferiore;
- nr. 2 vetrine panini, refrigerata, con cella di riserva;
- nr. 1 raccordo in legno;
- nr. 1 retrobanco, lavello, ante cassetti,alzata con mensole e illuminazione.
- Tavoli „snack“ rotondi per locale bar, colonna centrale di sostegno fissata al pavimento, con piano superiore rivestito in laminato dal diametro di circa 70 cm - altezza ca. 110.
- Frigorifero ventilato, rispondente alla normativa per cucine da comunità, da ca. 1300 litri di capienza, con temperature fra i -2 e i + 8; 2 porte, dimensioni circa 1440 x 780 x 2000 mm. Alimentazione elettrica 220 V.
- Tavolo componibile in acciaio inox, rispondente alla normativa per cucine di grandi comunità, di dimensioni complessive ca. 2400 x 700 x 850 (h) mm, così composto:
 - nr. 1 armadio a giorno con ripiano intermedio, dimensioni ca. 1600 x 680 x 810 (h) mm;

- Schubladen; Maße eines Schrankes ca. 400 x 680 x 810 (h) mm;
- Nr. 1 Arbeitsfläche, Maße ca. 2400 x 700 x 40 (h) mm, mit Aufsatz rückwärts und seitlich;
- Regale aus rostfreiem Stahl für Großküchen, die den einschlägigen hygienischen Bestimmungen entsprechen, mit vier glatten Fachbögen, Maße ca. 1200 x 500 x 1800 (h) mm.
- Zusammengesetzter Tisch aus rostfreiem Stahl, der den Bestimmungen für Großküchen entspricht, Gesamtmaße ca. 2000 x 700 x 850 (h) mm, zusammengesetzt wie folgt:
 - Nr. 1 Sichtschrank mit Zwischenfach, Maße ca. 1600 x 680 x 810 (h) mm;
 - Nr. 1 Schubladenschrank mit drei Schubladen; Maße eines Schrankes ca. 400 x 680 x 810 (h) mm;
 - Nr. 1 Arbeitsfläche, Maße ca. 2000 x 700 x 40 (h) mm, mit Aufsatz;
 - Nr. 2 Abgerundete Ecken für gerade Kanten.
- nr. 1 cassettiere con tre cassetti cadauna; dimensioni cadauna ca. 400 x 680 x 810 (h) mm;
- nr. 1 piano di lavoro di dimensioni ca. 2400 x 700 x 40 (h) con alzatina sia di fondo che lateralmente (15 x 700 x 100 mm)
- Scaffalature in acciaio inox per grandi cucine, rispondenti alle relative norme igieniche, con quattro ripiani lisci; dimensioni ca. 1200 x 500x1800(h) mm.
- Tavolo componibile in acciaio inox, rispondente alla normativa per cucine di grandi comunità, di dimensioni complessive ca. 2000 x 700 x 850 (h) mm, così composto:
 - nr. 1 armadio a giorno con ripiano intermedio, dimensioni ca. 1600 x 680 x 810 (h) mm;
 - nr. 1 cassetiera con tre cassetti, dimensioni ca. 400 x 680 x 810 (h) mm;
 - nr. 1 piano di lavoro di dimensioni ca. 2000 x 700 x 40 (h) con alzatina;
 - nr. 2 angoli arrotondati per bordi rettilinei.

Einrichtung Küche:

- Nr. 1 Küchenherd mit 2 Keramikplatten
- Nr. 2 Küchenschränke 70 cm
- Nr. 2 Elektrisches Wasserbad
- Nr. 1 Kochvorrichtung für Nudelgerichte
- Nr. 1 Elektrische Kochplatte Fry top
- Nr. 1 Elektrische Friteuse
- Nr. 1 Kühlschrank
- Nr. 2 Unterschrank für Waschbecken
- Nr. 1 Küchenschrank mit 3 Schubladen
- Nr. 1 Küchenschrank mit Schubtür
- Nr. 1 Küchenschrank mit Schiebetüren
- Nr. 1 Geschirrspülmaschine
- Nr. 1 Küchenherd mit Heißluftbackrohr
- Nr. 2 Waschbecken

Die nicht vorhandenen Gegenstände, die für die Durchführung der Dienstleistungen benötigt werden, muss der Pächter mitbringen.

Telefonspesen

Die Telefonspesen gehen zu Lasten des Konzessionärs.

Gas, Strom, Wasser und Müllabfuhrgebühren

Strom und Wasser gehen zu Lasten der Schule und sind in der Konzessionsgebühr enthalten.

Die Müllabfuhrgebühren sind zu Lasten des

Arredi della cucina:

- n. 1 piano ceramico a 2 zone
- n. 2 elementi armadio 70 cm
- n. 2 bagnomaria elettrici
- n. 1 cuocipasta elettrica
- n. 1 piastra elettrica Fry top
- n. 1 friggitrice elettrica
- n. 1 base refrigerata
- n. 2 elementi armadio sottovasca
- n. 1 elemento cassetiera con tre cassetti
- n. 1 elemento armadio con porta a battente
- n. 1 elemento armadio con porte scorrevoli
- n. 1 lavastoviglie
- n. 1 forno elettrico con ventilazione
- n. 2 lavandini

L'appaltatore deve fornire gli oggetti mancanti necessari all'erogazione del servizio.

Spese telefoniche

Le spese per telefono sono a carico dell'concessionario.

Gas, corrente elettrica, acqua e tassa di smaltimento rifiuti

Corrente elettrica e acqua sono a carico della scuola e sono comprese nel canone della concessione.

La tassa di smaltimento rifiuti è a carico del

Auftragsnehmers.

concessionario.

Der Konzessionär ist verpflichtet, sich dem Müllkonzept des Hauses und der Gemeinde anzuschließen.

Il concessionario dovrà attenersi alle regole riguardanti lo smaltimento rifiuti dell'edificio e del Comune.

Preise

Prezzi

Der Konzessionär ist verpflichtet, die Preise gemäß der Preisliste, die mit dem Zuschlag genehmigt worden sind, anzuwenden.

Il concessionario è obbligato ad osservare i prezzi di cui al listino prezzi approvato con l'aggiudicazione.

Die Preise haben die Gültigkeit für das betreffende Schuljahr.

I prezzi sono validi per il relativo anno scolastico.

Service

Servizio

Die Leistung wird wie im Angebot beschrieben erbracht.

La prestazione viene fornita come descritta nell'offerta.

Die Ausgaben der Lebensmittel hat mit herkömmlichem Geschirr und Besteck zu erfolgen; der Gebrauch von Geschirr aus synthetischem Material ist untersagt.

La distribuzione dei generi alimentari deve avvenire con stoviglie e posate tradizionali; non è consentito l'uso di stoviglie di materiale sintetico.

Anzahl und Auswahl des Personals

Numero e scelta del personale

Der Konzessionär muss immer über ausreichend viele Arbeitskräfte verfügen, um den Anforderungen des Betriebes und der Kundschaft zu genügen und um die andauernde Erbringung einer effizienten Dienstleistung zu gewähren.

Il concessionario dovrà sempre disporre di un numero sufficiente di personale per soddisfare le esigenze dell'esercizio e della clientela e per garantire la fornitura continuativa di un servizio efficiente.

Das Unternehmen muss einen oder mehrere Verantwortliche ernennen, die befähigt sind, jede Maßnahme zur Einhaltung der Vertragsbedingungen und des Leistungsverzeichnisses anzuordnen.

L'impresa dovrà nominare uno o più responsabili abilitati dalla stessa ad assumere ogni provvedimento per il rispetto degli obblighi contrattuali e di capitolato.

Während des gesamten Zeitraumes, in dem der Dienst geleistet wird, muss die Anwesenheit von mindestens einem davon gewährleistet werden.

Durante l'intero arco di tempo in cui si svolge il servizio dovrà essere garantita la presenza di almeno uno di questi.

Das Servicepersonal muss die deutsche und italienische Sprache gut beherrschen; es muss zudem die ihm zugewiesenen Tätigkeiten beherrschen und über eine nachweisbare Berufsausbildung oder über eine mehrjährige Berufserfahrung im Bereich Gastgewerbe oder Lebensmittelsektor verfügen, so dass das Niveau der Dienstleistungen zu Gunsten der Kundschaft gewährleistet ist und der Ruf des Betriebes und der öffentliche Verwaltung geschützt sind.

Il personale di servizio deve essere in grado di esprimersi correttamente nelle lingue tedesca e italiana; deve essere inoltre idoneo alle mansioni assegnategli e deve disporre di una qualifica professionale documentabile o dell'esperienza professionale pluriennale nel settore alberghiero o alimentare, tale da non pregiudicare il livello qualitativo della Pubblica Amministrazione.

Der Konzessionär verpflichtet sein Personal zum Besuch von Fortbildungsveranstaltungen betreffend u.a. folgende Themenbereiche:

Il concessionario obbliga il suo personale a frequentare/a partecipare a corsi di formazione inerenti ai seguenti temi/ambiti:

- Lebensmittelsicherheit und Hygiene,
- Lebensmittelkunde- und Zubereitung,
- Gesunde und ausgewogene Ernährung,

- Sicurezza alimentare ed igiene,
- Conoscenza e preparazione di cibi,
- Nutrizione sana ed equilibrata,

- Gesundheits- und Arbeitsschutz,
- Kommunikations- und Informationsmanagement,
- Erste Hilfe.

- Salute e sicurezza sul lavoro,
- Management di comunicazione ed informazione,
- Pronto soccorso.

Das vom Konzessionär für die Tätigkeiten herangezogene Personal muss den Vorstellungen der betreffenden Schule entsprechen.

Die Schule kann unanfechtbar, jedoch mit Angabe von Gründen Personaländerungen verlangen, wenn sie es im eigenen Interesse für richtig hält.

Im Falle von außerordentlichen Vorkommnissen, Streiks, usw. muss das Unternehmen einen Notdienst aufrecht halten.

Der Konzessionär ist verpflichtet die geltenden Kollektivverträge des Sektors einzuhalten.

Beachtung der Rechtsvorschriften auf dem Gebiet der Arbeit und Pflichtversicherungen

Zu ausschließlichen Lasten des Konzessionärs gehen sämtliche Aufwendungen die das, für die Ausübung der Dienstleistung angestellte Personal anbelangen sowie die gesamte Verantwortung für dessen Verhalten während der Verrichtung der Dienstleistungen.

Der Konzessionär ist verpflichtet, die beschäftigten Arbeiter gemäß den einschlägigen Rechtsvorschriften anzustellen und entsprechend den für die jeweiligen Tätigkeiten vorgesehenen und mit den Fachgewerkschaften vereinbarten Kollektivverträgen zu entlohnen.

Das Unternehmen unterliegt gegenüber den eigenen Angestellten allen Pflichten, die aus den einschlägigen Rechtsvorschriften der Arbeits- und Sozialversicherung und der Ordnung sich ergeben und muss alle sich daraus ergebenden Kosten übernehmen.

Für den Fall der Nichteinhaltung der genannten Verpflichtungen, und nachdem diese von den zuständigen Ämtern der öffentlichen Verwaltung angezeigt wurden, zieht letztere von der Kautions einen der Nichteinhaltung entsprechenden Betrag als Sicherheit für die Nichteinhaltung ab. Der Konzessionär muss die Kautions binnen 30 (dreißig) Tagen ab Erhalt der Mitteilung über den erfolgten Abzug vervollständigen.

Außerdem haftet das Unternehmen für Schäden, die vom eigenen Personal bei der

Il personale, impiegato dal concessionario nell'espletamento del servizio, deve essere di gradimento della scuola interessata.

Quest'ultima può chiedere, a suo giudizio insindacabile, ma con l'indicazione dei motivi, delle sostituzioni del personale qualora lo reputi rispondente al suo interesse.

In caso di eventi eccezionali, scioperi, ecc., l'Impresa dovrà garantire un servizio d'emergenza.

Il concessionario è tenuto a rispettare i vigenti contratti collettivi di lavoro del settore.

Osservanza della normativa in materia di lavoro e di assicurazioni obbligatorie

Sono a carico esclusivo del concessionario tutti gli oneri relativi al personale assunto per la conduzione dei servizi e tutte le responsabilità per il comportamento di quest'ultimo durante lo svolgimento dei servizi medesimi.

Il concessionario è tenuto ad applicare nei confronti dei lavoratori dipendenti le condizioni normative e retributive non inferiori a quelle indicate dai contratti collettivi di lavoro e dagli accordi sindacali di categoria in vigore.

L'impresa è sottoposta a tutti gli obblighi, verso i propri dipendenti, risultanti dalle disposizioni legislative e regolamentari vigenti in materia di lavoro e di assicurazioni sociali ed assume a suo carico tutti gli oneri relativi.

In caso di inadempimento dei suddetti obblighi, denunciato alla Pubblica Amministrazione dai competenti uffici, quest'ultima effettuerà una trattenuta dalla cauzione pari all'importo per il quale l'concessionario risulti inadempiente, destinando tale somma a garanzia dell'inadempienza stessa. Il concessionario dovrà reintegrare la cauzione entro il termine di 30 (trenta) giorni dalla comunicazione dell'avvenuta trattenuta di cui sopra.

L'Impresa è inoltre responsabile dei danni causati dal proprio personale durante

Durchführung des Dienstes verursacht.

l'espletamento del servizio.

Der Konzessionär ist verpflichtet die Vorschriften gemäß Verhaltenskodex der Verwaltung zu beachten.

Il concessionario è obbligato di rispettare il codice di comportamento dell'amministrazione.

Arbeitssicherheit

Der Konzessionär ist für die Anwendung aller einschlägigen Rechtsvorschriften über Schutz- und Unfallverhütung für das eigene Personal verantwortlich.

Er hat die Verpflichtung und die Verantwortung, unter Beachtung der vom Legislativdekret Nr. 81 vom 9. April 2008, oder durch folgende Änderungen festgesetzten Vorschriften, sich an die Rechtsvorschriften, welche auf dem Gebiet der Arbeitssicherheit vorgesehen sind, auch was die Ausrüstung, die Materialien und die Anlagen betrifft, welche dieselbe in Gebrauch haben wird, zu halten und das eigene Personal zur Einhaltung zu bringen. Der Konzessionär muss individuelle Mittel zum Schutz des Personals vor Unglücksfällen liefern, um zu verhindern, dass das Personal Unfälle erleidet, die den mit den geforderten Leistungen verbundenen spezifischen Gefahren zugeschrieben werden können.

Sicurezza del lavoro

Il concessionario risponde per il proprio personale dell'applicazione di tutte le norme vigenti sulla protezione e prevenzione degli infortuni.

Egli avrà l'obbligo e la responsabilità di attenersi e di far attenersi il proprio personale alle disposizioni di legge previste in materia di sicurezza sul lavoro, anche per quanto concerne gli attrezzi, materiali e gli impianti in uso, nel pieno rispetto delle norme stabilite dal decreto legislativo nr 81 del 9 aprile 2008 e successive modifiche ed integrazioni. Il concessionario dovrà fornire mezzi di protezione individuali atti ad evitare al personale infortuni imputabili ai rischi specifici delle prestazioni richieste.

Reinigungs- und Hygienebestimmungen

Der Konzessionär verpflichtet sich, die allgemeinen Hygiene- und Arbeitsnormen im Sinne der einschlägigen Rechtsvorschriften zu beachten und einzuhalten. Insbesondere muss der Konzessionär garantieren, dass:

- alle einschlägigen Rechtsvorschriften auf dem Gebiet der Aufbewahrung, Verarbeitung und Verteilung von Lebensmitteln gewissenhaft eingehalten werden; sowie die HACCP ‚Hazard Analysis and Critical Control Points‘ Leitlinien;
- er selbst regelmäßig Kontrollen über die Rohstoffe und die zubereiteten Speisen durchführt;
- außer der täglichen Reinigung, die periodische Reinigung und Desinfektion zu Vermeidung von Gefahren durch Insekten jeglicher Spezies und Art, in den zur Verfügung gestellten Räumen durchgeführt werden;

Dauer des Dienstes

Die Dauer des vorliegenden Vertrages beträgt 3 Schuljahre, eventuell erneuerbar für weitere 3 Jahre mittels einer Mitteilung des mit der

Pulizia e norme d'igiene

Il concessionario s'impegna ad osservare e rispettare le norme generali dell'igiene e del lavoro secondo le disposizioni vigenti in materia. In particolare l'concessionario deve garantire:

- di attenersi a tutte le norme vigenti in materia di conservazione, lavorazione e somministrazione di generi alimentari; nonché alle direttive HACCP ‚Hazard Analysis and Critical Control Points‘;
- l'esecuzione di controlli regolari delle materie prime usate e sul cibo preparato;
- oltre a quella quotidiana, la pulizia e la disinfestazione periodica da insetti di qualsiasi specie e genere, nei locali messi a disposizione;

Durata del Servizio

La durata del presente contratto viene fissata in 3 anni, eventualmente rinnovabile per ulteriori 3 anni qualora nessuna delle parti dia

Verwahrung beauftragen Schulführungskraft, welche mit eingeschriebenem Brief mit Rückantwort zugesandt wird; dies, falls keiner der Vertragspartner den Vertrag zwei Monate vor Verfallsfrist schriftlich mit eingeschriebenem Brief mit Rückantwort kündigt. Die Höchstdauer beträgt sechs Jahre, mit Laufzeit ab Datum des Zuschlags.

disdetta con lettera raccomandata con ricevuta di ritorno due mesi prima della scadenza annuale, per una durata massima di anni sei, a decorrere dalla data di aggiudicazione.

Öffnungszeiten

Der Konzessionär ist verpflichtet, den Barbetrieb an allen fünf Werktagen (Montag bis Freitag) der Woche zu gewährleisten.

Der Bardienst mit der Ausgabe von Getränken, Broten Speisen und Konditoreiwaren erfolgt durch Einhaltung folgender Zeiten:

Öffnungszeiten: von 07:00 Uhr bis mindestens 15:00 Uhr

Während der Mittagspause bleibt die Bar geöffnet.

Die mit der Verwahrung beauftragte Schulführungskraft der Schule kann den Bardienst aus verschiedenen Anlässen wie Weiterbildungskurse, Tagungen, Veranstaltungen, sportliche Treffen usw. zu verschiedenen Zeiten verlangen.

Orario di apertura

Il concessionario deve assicurare il servizio bar in tutti i fünf giorni lavorativi (da lunedì a venerdì) della settimana.

Il servizio di bar, con la somministrazione di bevande, panini, pietanze e pasticceria, sarà effettuato rispettando il seguente orario:

Apertura: dalle ore 07:00 almeno alle ore 15:00

Non è previsto nessun intervallo tra l'apertura e la chiusura di cui sopra.

Il dirigente scolastico consegnatario della scuola potrà richiedere il servizio bar in occasione di attività varie quali corsi di aggiornamento, convegni, manifestazioni incontri sportivi, ecc. anche in orari diversi.

Führung

Der Konzessionär muss für die gesamte Auftragsdauer beständige und wirksame Zusammenarbeit und Kontakte mit der Verwaltung zusichern. Der Auftraggeber erwartet sich, dass der Konzessionär dazu beiträgt, dass in der Schulbar ein angenehmes Arbeitsklima entsteht, so dass die Benutzer das Umfeld als angenehm empfinden können.

Condizione

Il concessionario deve assicurare per l'intera durata dell'incarico una collaborazione continuativa ed efficace, nonché contatti con l'amministrazione. Il committente auspica che il concessionario contribuisca a creare un clima di lavoro piacevole all'interno del bar scolastico, così da garantire agli utenti un ambiente accogliente.

Pachtzins

Der Basispachtzins für die unter Artikel 6 angeführten Räumlichkeiten setzt sich wie folgt zusammen, aus:

- einer jährlichen Konzessionsgebühr in Höhe von Euro 2.000,00.

Die Gebühr muss, im Voraus, in zwei Halbjahresraten, mit jeweiliger Fälligkeit zum 1. (ersten) Oktober und 1. (ersten) April eines jeden Jahres überwiesen werden.

Die Gebühr wird jährlich, entsprechend den vom ASTAT ermittelten Änderungen des Lebenshaltungsindex des Landes Südtirol, aufgewertet und der Ausgleich betreffend die erste Rate wird zusammen mit der zweiten

Canone

Il canone base per gli spazi di cui all'art. 6 è formato dalla:

- un canone annuale della concessione di Euro 2.000,00.

Il canone dovrà essere versata in due rate semestrali anticipate con scadenza rispettivamente al 1° (primo) ottobre ed al 1° (primo) aprile di ogni anno.

Il canone andrà aggiornata annualmente in rapporto all'andamento dei prezzi al consumo della Provincia di Bolzano rilevato dall'ASTAT ed il conguaglio relativo alla prima rata verrà liquidato unitamente alla seconda rata.

Rate bezahlt.

Die Bezahlung der Konzessionsgebühr hat mittels Überweisung auf das Konto der Schule: Schatzamt der Südtiroler Sparkasse Ag, Horazstraße 4/D 39100 Bozen
IBAN: IT 27 U 06045 11619 000000000574

Il pagamento del canone di concessione dovrà essere effettuato sul conto della scuola Cassa di Risparmio SpA - Tesoreria Via Orazio 4/D 39100 Bolzano
IBAN: IT 27 U 06045 11619 000000000574

Im Falle von verspäteter Zahlung der Gebühr, muss die Übernehmerfirma, ohne dass für die öffentliche Verwaltung die Notwendigkeit einer Mahnung besteht, dieser letzteren Verzugszinsen ab dem Tag der Fälligkeit bezahlen. Als Zinssatz wird der in der Gazzetta Ufficiale offiziell angegebene gesetzliche Zinssatz angewendet.

In caso di ritardato pagamento del canone il concessionario, senza la necessità di diffida da parte della Pubblica Amministrazione, dovrà corrispondere a quest'ultima gli interessi di mora e decorrere dal giorno di scadenza del pagamento. Il tasso di interessi relativo sarà quello corrispondente al tasso legale regolarmente pubblicato sulle Gazzette Ufficiali.

Der Konzessionär muss binnen 15. (fünfzehnten) März eines jeden Jahres eine beglaubigte Kopie der Jahresbilanz oder, in Ermangelung, die entsprechenden Buchhaltungsunterlagen, aus denen die Einnahmen des Geschäftsjahres hervorgehen, vorlegen.

Il concessionario dovrà presentare, entro il 15 (quindici) marzo di ciascun anno, copia autenticata del bilancio di esercizio o, in mancanza, la relativa documentazione contabile da cui risulta l'ammontare degli introiti dell'esercizio.

Zulassungen und Bewilligungen

Der Konzessionär hat die Pflicht, sich alle Zulassungen, Genehmigungen und Ermächtigungen zu verschaffen, die zur ordnungsgemäßen Abwicklung der im vorliegenden Vertrag genannten Tätigkeit erforderlich sind.

Autorizzazioni e licenze

Il concessionario ha il dovere di procurarsi le licenze, i permessi e le autorizzazioni necessari per il regolare espletamento dell'attività citata nel presente contratto.

Untermiete, Gebrauch und Instandhaltung der Räumlichkeiten

Der Konzessionär darf die ihm von der öffentlichen Verwaltung zum Gebrauch überlassenen Räumlichkeiten, auch nicht teilweise, abtreten oder verpachten. Das gleiche gilt für die dort ausgeübten Tätigkeiten und die von der öffentlichen Verwaltung zum Gebrauch überlassenen Einrichtungsgegenstände.

Subaffitto, uso e manutenzione dei locali

Il concessionario non può cedere né affittare, neanche parzialmente, i locali concessi in uso dalla Pubblica Amministrazione. Lo stesso vale per le attività ivi svolte e per gli arredi concessi in uso dalla Pubblica Amministrazione.

Es ist untersagt, irgendwelche Abänderungen oder Neuerungen an den Räumlichkeiten und Ausstattungen vorzunehmen, ohne vorher die ausdrückliche Genehmigung von der öffentlichen Verwaltung eingeholt zu haben.

Non è consentito prevedere alcuna modifica o miglioria ai locali o alle attrezzature senza aver ottenuto un'esplicita autorizzazione della Pubblica Amministrazione.

Der Konzessionär muss die Räumlichkeiten in den Zustand erhalten, in dem diese ihm übergeben worden sind, wobei Beschädigungen zu vermeiden und die Zweckdienlichkeit und Würde zu gewährleisten sind. Er muss auf eigene Kosten die ordentlichen Instandhaltungsmaßnahmen und

Il concessionario deve mantenere i locali nello stato in cui gli sono stati consegnati, evitandone il deterioramento e garantendone la funzionalità ed il decoro. Dovrà all'uopo provvedere a proprie spese alle opere di ordinaria manutenzione ed ad ogni altra opera che si renda necessaria per garantire

all jene Arbeiten, die notwendig sind, um die Effizienz der Dienstleistung zu gewährleisten, durchführen. Das gleiche gilt für die obengenannten Einrichtungsgegenstände.

Im Fall der Nichteinhaltung fordert die öffentliche Verwaltung den Geschäftsführer auf die notwendigen Arbeiten innerhalb einer bestimmten Frist auszuführen, wobei nach Ablauf der Frist die öffentliche Verwaltung direkt die notwendigen Arbeiten ausführen lässt und die anfallenden Kosten zuzüglich 10% dem Konzessionär anlastet, bei eventuellem Rückgriff auf die erbrachten Garantien.

Die außerordentliche Instandhaltung der Räumlichkeiten obliegt der öffentlichen Verwaltung und der Konzessionär verpflichtet sich den entsprechenden Arbeiten zuzustimmen.

Der Konzessionär ist für die Schäden die an den Räumlichkeiten und den darin befindlichen Anlagen und den Personen entstehen, verantwortlich, die auf die Nichteinhaltung der, in den gegenständlichen Vertragsbedingungen beinhaltenen Vorschriften sowie auf mangelnde Sorgfalt oder Verspätung und/oder Unterlassung von ordentlichen Instandhaltungsarbeiten zurückzuführen sind. Er haftet weiters für die Schäden, die auf außerordentliche Instandhaltungsarbeiten zurückzuführen sind, wenn er es unterlassen hat, die Notwendigkeit dieser Eingriffe rechtzeitig anzuzeigen.

Firmenschild

Es ist dem Konzessionär ausdrücklich untersagt weder außen an der Schule noch innen ein wie immer geartetes Firmenschild anzubringen

Verpflichtung und Haftung des Konzessionärs

Der Konzessionär muss weiters, persönlich oder mittels qualifiziertem Personal, für einen guten Betrieb der Tätigkeiten in angemessenster und anstandsvollster Art und Weise Sorge tragen, wobei er alle einschlägigen Rechtsvorschriften hinsichtlich Sicherheit, Schadensvermeidung, Brandschutz, Hygiene und alle weiteren Bestimmungen betreffend die Nutzung und Bewahrung der Räumlichkeiten berücksichtigen oder berücksichtigen lassen muss, und er verpflichtet sich, auf eigene Kosten und mittels eigener Sorgfalt allen Auflagen, die diesbezüglich von Behörden erlassen werden, nachzukommen, so dass die öffentliche Verwaltung von jeder Verantwortung und/oder

l'efficienza dei servizi. Lo stesso vale per gli arredi sopraccitati.

In caso d'inadempienza, la Pubblica Amministrazione diffiderà il concessionario ad eseguire i lavori necessari entro un determinato termine, trascorso il quale la prima provvederà direttamente con addebito dei relativi costi maggiorati del 10% e con eventuale rivalsa sulle garanzie prestate.

La manutenzione straordinaria dei locali è a carico della Pubblica Amministrazione e il concessionario si obbliga a consentire l'esecuzione di essa.

Il concessionario è responsabile dei danni ai locali ed agli impianti in essi collocati ed alle persone conseguenti all'inosservanza delle norme contenute nel presente capitolato, per incuria o per ritardi e/o omissioni dei lavori di manutenzione ordinaria. Egli risponde altresì dei danni derivanti da difetti di manutenzione straordinaria, qualora l'concessionario non abbia segnalato tempestivamente gli interventi di manutenzione necessari.

Insegne

È fatto espresso divieto all'concessionario di esporre né all'esterno né all'interno della scuola insegne di qualsivoglia genere.

Obblighi e responsabilità dell'concessionario

Il concessionario dovrà inoltre provvedere, personalmente o con personale qualificato, al buon funzionamento degli esercizi nella maniera più adeguata e decorosa, osservando e facendo osservare ogni disposizione vigente in materia di sicurezza, prevenzione per danni, incendi, igiene, sanità e quant'altro attenga all'uso ed alla conservazione dei locali, impegnandosi ad ottemperare, a proprie spese e cura, a tutte le prescrizioni comunque impartite al riguardo dalle pubbliche autorità, esonerando la pubblica Amministrazione da ogni responsabilità e/o pretese di terzi.

Forderungen Dritter entbunden ist.

Versicherungen

Der Konzessionär muss, mit unmittelbarer Laufzeit ab dem Zuschlag, eine angemessene Versicherungspolizze für die Deckung aller Schäden die Sachen und/oder Personen aufgrund der eigenen Maschinen entstehen könnten, abschließen. Diese Versicherungspolizze muss, gemäß Artikel 1917, 2. Absatz Z.G.B., die direkte Zahlung der Schadenssumme an den geschädigten Dritten vorsehen und den ausdrücklichen Verzicht der Versicherungsgesellschaft auf das Eintrittsrecht gegenüber der öffentliche Verwaltung, so wie vom Artikel 1916 Z.G.B. vorgesehen, beinhalten. Eine Abschrift dieser Polizze muss der öffentlichen Verwaltung ausgehändigt werden.

Demzufolge verpflichtet der Konzessionär sich, für die Dauer des Vertrages mit führenden Versicherungsgesellschaften eine angemessene Versicherung gegen Schäden mit einer einheitlichen Schadensgrenze von nicht weniger als Euro 1.500.000 (Eine Million und fünfhunderttausend) abzuschließen, und aufrecht zu erhalten, die der Konzessionär dem Auftraggeber oder sich selbst, den Benutzern oder Dritten zufügt (Personen, Sachen oder Tiere, für die er kraft Gesetz oder auf Grund dieses Leistungsverzeichnisses haftet).

Der Versicherungsschutz muss alle Schäden decken, die mit den in diesem Leistungsverzeichnis beschriebenen Tätigkeiten zusammenhängen und besonders jene, die mit der Aufbewahrung und Verabreichung von Nahrungsmitteln zusammenhängen.

Der Konzessionär ist verpflichtet, der Schule eine Ablichtung dieser Versicherungspolizze innerhalb von 30 Tagen nach Vertragsabschluss zu übergeben.

Antrag auf Preisänderung

Die genehmigten und ordnungsgemäß in der Schulbar ausgehängten Preise bleiben ab dem ersten Tag eines jeden Schuljahres (01.09.) ein Jahr lang gültig (bis 31.08). Die allfällige Angleichung der Preise erfolgt aufgrund eines innerhalb 30.06. eingereichten schriftlichen Antrages des Konzessionärs (an den zuständigen Verwahrer des Schulgebäudes) und wird vom zuständigen, mit der Verwahrung des gesamten Schulgebäudes beauftragten Schulführungskraft, anhand der

Assicurazioni

Il concessionario dovrà stipulare con decorrenza immediata dall'aggiudicazione un'adeguata polizza assicurativa per la copertura di tutti i danni che dovessero derivare a cose e/o persone a causa del proprio operato o di quello dei propri dipendenti, nonché dai propri macchinari. Tale polizza assicurativa dovrà prevedere, ai sensi dell'art. 1917, 2. comma, C.C., il pagamento diretto a favore del terzo danneggiato dell'indennità dovuta e dovrà contenere esplicita rinuncia della Compagnia assicuratrice al diritto di surrogazione, previsto dall'art. 1916 C.C., nei confronti della Pubblica Amministrazione. Copia di tale polizza dovrà essere consegnata alla Pubblica Amministrazione.

Di conseguenza il concessionario incaricato si impegna per la durata del contratto a stipulare e a mantenere con una società assicurativa leader nel settore un'adeguata assicurazione per danni che l'concessionario dovesse arrecare al committente con un massimale unico non inferiore a euro 1.500.000 (un milione e cinquecentomila), a sé stesso, agli utenti o a terzi (persone, cose o animali per i quali egli risponde in base alla legge o in base al presente elenco di servizi).

La copertura assicurativa deve coprire tutti i danni collegati alle attività descritte in questo elenco dei servizi e in particolare quelli collegati alla conservazione e somministrazione degli alimenti.

Copia di tale polizza dovrà essere consegnata alla Scuola entro e non oltre 30 giorni dallo stipolamento del contratto.

Revisione prezzi

I prezzi approvati e regolarmente esposti nel bar scolastico dovranno rimanere validi per un anno: a partire dal primo giorno dell'anno scolastico (01/09) fino al 31/08 successivo. L'eventuale adeguamento dei prezzi avviene entro il 30/06 su richiesta scritta del concessionario e una volta approvato dal preside consegnatario sulla base delle relative informazioni fornite dall'ASTAT.

vom ASTAT erteilten Informationen genehmigt.

Rückgabe der zum Gebrauch überlassenen Räumlichkeiten und Sachen

Am Ende des Vertrages, der Gegenstand dieser Vertragsbedingungen ist, sei es aufgrund natürlicher Fälligkeit als auch aufgrund von Auflösung, muss der Konzessionär die zum Gebrauch überlassenen Räumlichkeiten samt der Einrichtung der öffentlichen Verwaltung in dem Zustand zurückerstatten, in dem diese übergeben worden sind, ausgenommen die normale Abnutzung in der Folge ordentlichen Gebrauchs.

Für jeden Tag Verzögerung in der Rückerstattung der Räumlichkeiten ist der Konzessionär verpflichtet der öffentlichen Verwaltung eine Vertragsbuße von € 500,- (fünfhundert) zu bezahlen, wobei der genannte Betrag, mit Bezug auf die Vertragsfälligkeit bzw. die Vertragsauflösung, entsprechend dem ASTAT-Index wertberichtigt werden muss

Nichterfüllung bei der Durchführung des Vertrages

Sollten sich bei der Ausführung der vertraglichen Verpflichtungen Unregelmäßigkeiten und/oder Mängel ergeben, hat die Schule bzw. die Landesverwaltung das Recht, unbeschadet dessen, was im gegenständlichen Leistungsverzeichnis vorgesehen ist, von Amts wegen, in der Weise, wie diese es für angemessen erachtet und auf Kosten des Konzessionärs, die für das ordnungsgemäße Erbringen des Dienstes notwendigen Arbeiten durchführen zu lassen, falls der Konzessionär, ausdrücklich dazu aufgefordert, den eingegangenen Verpflichtungen nicht nachkommt.

Auflösung des Vertrages

Die Schule bzw. Landesverwaltung kann in folgenden Fällen die Auflösung des Vertrages verlangen, der Gegenstand des vorliegenden Leistungsverzeichnisses ist:

- a) in jedem Moment der Ausführung, indem diese von der Möglichkeit Gebrauch macht, wie im Art. 1671 des BGB vorgesehen sowie aus jedem anderen Grund, wobei der Konzessionär für die von ihm getätigten Aufwendungen und bereits erbrachten Dienstleistungen schadlos gehalten wird;
- b) aus Gründen des öffentlichen Interesses;
- c) im Falle von Betrug, grober Fahrlässigkeit, bei Verletzung der

Riconsegna dei locali e beni concessi in uso

Al termine del contratto oggetto del presente capitolato, per naturale scadenza ovvero per risoluzione, il concessionario dovrà riconsegnare alla Pubblica Amministrazione i locali e l'arredamento concessigli in uso nello stesso stato di manutenzione in cui egli li aveva presi in consegna, fatto salvo il normale deterioramento per regolare uso.

Per ogni giorno di ritardo nella riconsegna dei locali il concessionario è obbligato a pagare alla Pubblica Amministrazione una penale di Euro 500,00 (cinquecento), da rivalutarsi con riferimento alla scadenza del contratto ovvero alla risoluzione secondo gli indici ASTAT.

Penalità per inadempienze nell'esecuzione dell'appalto

Qualora si dovessero verificare delle irregolarità e/o deficienze nell'adempimento degli obblighi contrattuali, la Scuola nonché l'Amministrazione provinciale ha la facoltà, salvo quanto disposto dal presente capitolato d'oneri, di far eseguire d'ufficio, nel modo che ritiene più opportuno e a spese dell concessionario, i lavori necessari per la regolare esecuzione del servizio, ove il concessionario non ottemperi agli obblighi assunti.

Risoluzione del contratto

La Scuola nonché l'Amministrazione provinciale può chiedere la risoluzione del contratto - oggetto del presente capitolato d'oneri:

- a) in qualunque momento dell'esecuzione avvalendosi della facoltà consentita dall'art. 1671 del C.C. e per qualsiasi motivo, tenendo indenne il concessionario per le spese da questi sostenute e per la fornitura dei servizi già erogati;
- b) per motivi di pubblico interesse;
- c) in caso di frode, di grave negligenza, di contravvenzione nell'esecuzione degli obblighi e delle condizioni contrattuali da parte del concessionario;

- Ausführung der Verpflichtungen und Vertragsbedingungen durch den Konzessionär;
- d) im Falle von Geschäftsveräußerung, von Auflassung der Tätigkeit oder im Falle von präventivem Zwangsvergleich, von Zahlungsaufschub und von darauffolgender Beschlagnahme oder Pfändung zu Lasten der Übernehmerfirma;
- e) in den Fällen von Übertragung oder Unterpacht, falls die Firma von der Schule oder Landesverwaltung nicht dazu ermächtigt war;
- f) bei Todesfall des Konzessionärs, falls seine Person für die Garantie ausschlaggebend war;
- g) im Todesfalle eines der Gesellschafter einer Defacto Gesellschaft oder Offenen Handelsgesellschaft, oder eines Komplementärs einer Kommanditgesellschaft, falls die Landesverwaltung die vertragliche Beziehung mit den übrigen Gesellschaftern nicht mehr weiterführen möchte;
- h) im Falle von Verletzung der Vertragspflichten, die - nach formeller Verwarnung von Seiten der Verwaltung - nicht beseitigt worden sind
 - ordnungsgemäß beanstandete und nicht beseitigte Unterbrechung, Auflassung oder Nichtdurchführung des in Auftrag gegebenen Dienstes seitens des Konzessionärs;
 - Nichteinhaltung der mit der Verwaltung vereinbarten Stundenpläne, oder Durchführung des Dienstes außerhalb des vereinbarten Stundenplanes, ordnungsgemäß beanstandet und nicht beseitigt;
- i) Der Konzessionär kann seinerseits die Vertragsauflösung verlangen, wenn es ihm unmöglich ist, den Vertrag infolge nicht anrechenbarer Vorfälle zu erfüllen, laut Bestimmungen des Art. 1672 BGB;
- d) in caso di cessione dell'azienda, di cessazione di attività, oppure nel caso di concordato preventivo di fallimento, di stato di moratoria e di conseguenti atti di sequestro o di pignoramento a carico del concessionario;
- e) nei casi di cessione o di subappalto non autorizzati dalla scuola o dall'Amministrazione provinciale;
- f) in caso di morte del concessionario, nel caso che la sua persona sia determinante per la garanzia;
- g) in caso di morte di uno dei soci nelle imprese costituite in società di fatto o in nome collettivo o di uno dei soci accomandatari nelle società in accomandita, e l'Amministrazione provinciale non ritenga di continuare il rapporto contrattuale con gli altri soci;
- h) in caso di violazioni degli obblighi contrattuali non eliminati in seguito a diffida formale da parte dell'Amministrazione:
 - sospensione, abbandono o mancata effettuazione del servizio affidato, da parte del concessionario, contestati regolarmente e non rimossi;
 - violazione degli orari concordati con l'Amministrazione o effettuazione del servizio fuori dall'orario convenuto, non rimosse a seguito di diffida formale.
- i) Il concessionario può chiedere la risoluzione del contratto in caso di impossibilità ad eseguire il contratto, in conseguenza di causa non imputabile allo stesso, secondo il disposto dell'art. 1672 del C.C.;

Mit der Vertragsauflösung erlangt die Schule bzw. die Landesverwaltung das Recht, den Dienst Dritten in Auftrag zu geben, zum Nachteil des nicht erfüllenden Konzessionärs.

Die Beauftragung an Dritte wird dem nicht erfüllenden Konzessionär in der

Con la risoluzione del contratto sorge nella Scuola nonché nell'Amministrazione provinciale il diritto di affidare il servizio a terzi, in danno del concessionario inadempiente.

L'affidamento a terzi viene notificato al concessionario inadempiente nelle forme

vorgeschriebenen Form mitgeteilt.

prescritte.

Demselben Unternehmen wird eine Ablichtung des neuen Werkvertrages zugestellt.

Alla stessa impresa viene trasmessa copia del nuovo contratto d'appalto.

Die Auflösung des Vertrages aufgrund von Nichteinhaltung oder Verspätung in der Einhaltung durch den Konzessionär bewirkt, im Sinne der Vertragsbuße, die unmittelbare Einziehung der Kautions durch die öffentliche Verwaltung, wobei sich letztere die Möglichkeit der Geltendmachung weiterer Schäden, gemäß Artikel 1382, 1. Absatz, Z.G.B., offen hält.

La risoluzione del contratto per inadempimento o ritardo nell'adempimento da parte del concessionario comporta, a titolo di penale, l'incameramento immediato della cauzione da parte della Pubblica Amministrazione, fatta salva la risarcibilità di ulteriori danni, ai sensi dell'art. 1382, 1. comma, C.C..

Dem nicht erfüllenden Konzessionär werden die der Verwaltung entstehenden Mehrkosten aufgrund der Auflösung des Vertrages angelastet.

Al concessionario inadempiente sono addebitate le maggiori spese sostenute dall'Amministrazione per la risoluzione del contratto.

Diese werden vom Kautionsdepot behoben und - sollte dies nicht ausreichen - aus allfälligen Guthaben des Konzessionärs, unbeschadet des Rechtsanspruches der Verwaltung auf die Güter des Konzessionärs.

Esse sono prelevate dal deposito cauzionale e, ove questo non sia sufficiente, da eventuali crediti del concessionario, senza pregiudizio dei diritti dell'Amministrazione sui beni del concessionario.

Im Falle geringerer Kosten, steht dem nicht erfüllenden Konzessionär nichts zu.

Nel caso di minor spesa nulla compete al concessionario inadempiente.

Die Durchführung zu Lasten des Konzessionärs enthebt diesen nicht von der zivilen und strafrechtlichen Verantwortung, in die er gemäß den einschlägigen Rechtsvorschriften durch die Vorkommnisse, die Grund zur Auflösung waren, geraten ist.

L'esecuzione in danno non esime il concessionario dalle responsabilità civili e penali in cui egli potrà incorrere a norma di legge per i fatti che hanno motivato la risoluzione.

Bozen, am ...

Bolzano, li ...